



Press Information Alpen, april 2010

## Sirius – a bright star in the field sprayer sky

### LEMKEN completes range of mounted field sprayers

LEMKEN extend their successful range of Sirius field sprayers. New 900 and 1,300 litre models join the 1,600 and 1,900 litre machines already available. All tank sizes are available in Sirius 7 or Sirius 9 specification. The technically advanced Sirius range provides extraordinary operator comfort with single lever operation of the suction and pressure functions, and pressure balancing of width sections as standard. LEMKEN's proven EuroLux sprayers continue to be available, up to 1,200 litres, for those users who prefer a less advanced machine.

The Sirius is the first range of field sprayers developed by LEMKEN since purchasing two sprayer manufacturers in 2005. Designed to combine convenient operation, with optimised functionality, the machine offers a high capacity in a compact profile. All Sirius models have a tank measuring 55 cm from front to rear. This keeps weight close to the tractor rear axle, minimising lift requirement. A smaller tractor can be used safely with a larger capacity machine, on the road, in the field, and on slopes. Within the tank, an integrated baffle avoids excessive water movements, further improving overall stability.

Safe driving is combined with convenient and efficient operation. A special production process for the tank ensures interior surfaces are as smooth as a mirror. LEMKEN's unique new tank rinse process continually rinses the tank interior during headland turning. During turns, spray liquid is guided back in to the tank by means of a mushroom shaped fountain, keeping the surface wet, and avoiding sticking residues. This, and the smooth interior, ensures cleaning is a very easy process.

The standard innovative QuickConnect coupling system enables safe and quick attachment of the Sirius to the tractor. It combines two important benefits, which have been mutually exclusive with all tractor coupling systems in the past. Firstly, QuickConnect provides enough space between tractor and machine for the easy and safe connection of services such as PTO shaft, pipes, cables and top links. Secondly, the innovative coupling system moves the machine closer to the tractor, than has been possible before. Tractor is stable, once fitted,

and dangerous 'man-handling' of the machine, during fitting, is avoided. At Agritechnica 2009, the QuickConnect coupling system has been awarded a silver medal.

The Sirius sprayer is equipped with the SectionExtend (SE) new generation of booms. The three or four sections, of the fully hydraulic rear-folding boom, combine stability, compactness, and reliable nozzle protection. Equipped with LEMKEN's proven 'parasol' pendulum system, the SE boom is lightweight, but stable, ensuring a uniform application of chemical. The SE boom is available in working widths from 15 to 24 metres. It can be reduced symmetrically, e.g. from 24 to 18, or from 21 to 15 metres, allowing use in more than one tramline width. Folding for asymmetrical reduction of the working width is available as option. The new hydraulic folding LEMKEN HorizontalExtend (HE) boom, with 12 or 15 metres working width, adds a smaller size solution. It is a further development of the proven SPH boom

LEMKEN presents the newly developed 'Ecospray' computer fitted as standard, on Sirius 9 models, from summer 2010. Ecospray controls all sprayer functions and maintains application rate as forward speed changes. Sirius 7 machines are fitted with an Easyspray control system. This provides on/off control of the boom, and its sections, as well as setting working pressure.



LEMKEN Sirius with SectionExtend boom

## Sirius – ein heller Stern am Spritzenhimmel

### LEMKEN komplettiert seine Anbaufeldspritzen-Baureihe

Mit der Erweiterung der erfolgreichen Feldspritzen Baureihe Sirius bietet der Spezialist für den modernen Pflanzenanbau zusätzlich zu den 1.600 und 1.900 Liter fassenden großen Anbauspritzen seine Sirius 7 und Sirius 9 jetzt auch in kleinerer Version mit 900 und 1.300 Liter Tankvolumen an. Die technisch anspruchsvolle Sirius-Baureihe bietet außerordentlichen Bedienkomfort mit der Einhebelbedienung im Druckbereich und hohe Funktionalität mit der serienmäßigen Druckentspannung der Teilbreiten. Die bekannten EuroLux Anbaufeldspritzen hält LEMKEN als bewährte Einstiegsmodelle bis 1.200 Liter Behältergröße weiterhin im Programm.

Das neue Sirius-Programm ist die erste Feldspritzen-Baureihe, die komplett im LEMKEN Design gestaltet ist. Die neue Formgebung der Spritze verbindet sich aufs Beste mit einer erhöhten Bedienungsfreundlichkeit und optimierten Funktionalität. Bei der äußeren Form besticht die kompakte Bauweise der Sirius. Alle Sirius-Modelle sind mit einem nur 55 Zentimeter tiefen Tank ausgerüstet, so dass der Schwerpunkt optimal für eine geringe Vorderachsbelastung positioniert ist. Auf diese Weise lässt sich das Traktor-Anbaugespann sicher fahren und dank seiner Wendigkeit auf dem Acker leicht handhaben – selbst bei kleinen Flächen und in Hanglagen. Innovative Lösungen bietet auch das Innere des Tanks. So verhindert die in den Tank integrierte Schwallwand seitliches Schlingern durch Wasserbewegungen im Tank.

Die hohe Fahrsicherheit ist mit komfortabler Handhabung verbunden: Das für die Fertigung der Behälter gewählte Verfahren garantiert spiegelglatte Innenflächen, die sich leicht und sicher reinigen lassen. Dazu trägt auch das neuartige und einmalige Reinigungskonzept bei, mit dem LEMKEN die Sirius-Behälter ausstattet: Am Vorgewende wird die Spritzbrühe mit Hilfe von sog. Reinigungsspitzen in den Tank zurückgeführt. Durch diese permanente Innenreinigung wird die Behälterinnenwand feucht gehalten und damit die spätere Systemreinigung erleichtert, weil keine Spritzmittelreste an den Wänden des Behälters haften bleiben. Das serienmäßige, innovative QuickConnect System sorgt für den schnellen und sicheren Anbau der Sirius.

Das mit der DLG Neuheiten-Silbermedaille 2009 ausgezeichnete System vereint zwei wesentliche Vorteile, die sich bei allen bisher eingesetzten Koppelsystemen von Traktor und Gerät gegenseitig ausschließen: Es gewährt einerseits genügend Freiraum zwischen Traktor und Gerät, um alle Verbindungselemente wie Gelenkwelle, Schläuche, Kabel und Oberlenker bequem und sicher anzuschließen. Andererseits positioniert QuickConnect das Gerät automatisch so dicht am Traktor, dass auch großvolumige Anbaugeräte ohne oder mit weniger Frontballast eingesetzt werden können. Das kräftezehrende Anbauen von schweren Koppelteilen in die Dreipunkt-Hydraulik des Traktors erübrigt sich damit ein für alle Mal.

Die Sirius Anbauspritze ist mit der neuen Gestängegeneration SectionExtend ausgerüstet: Die hinter dem Gerät geklappten drei- und vierteiligen Gestänge auf Basis des bewährten Aluminium-Rohres vereinen die tragende Funktion mit einem verlässlichen Düsenenschutz. Daraus resultiert ein leichtes Gestänge mit verbessertem Pendelverhalten, das eine gleichmäßigere Applikation der Wirkstoffe gewährleistet. Die SectionExtend Alurohrgestänge werden in Arbeitsbreiten von 15 bis 24 Meter angeboten. Diese können symmetrisch reduziert werden – beispielsweise von 24 auf 18 Meter oder 21 auf 15 Meter. Optional stattet LEMKEN die Sirius auch mit einer Komfortklappung für eine asymmetrische Reduzierung der Arbeitsbreite aus. Das neue, hydraulisch klappende HorizontalExtend Gestänge mit 12 und 15 Meter rundet die Arbeitsbreiten nach unten ab. Dieses hydraulisch klappende Gestänge ist eine Weiterentwicklung des bewährten SPH Gestänges.

Die vollelektronisch geregelte Sirius 9 ist ab Sommer 2010 mit der von LEMKEN speziell entwickelten Elektronik „Ecospray“ zur Regelung sämtlicher Spritzenfunktionen ausgestattet, die die Ausbringungsmenge wegstreckenabhängig regelt. Die Gleichdruckarmatur der Sirius 7 wird mit dem ebenfalls von LEMKEN entwickelten Easyspray Bedienterminal elektrisch von der Traktorkabine aus gesteuert.

## SIRIUS, complément de gamme

### « SIRIUS 7 et 9 /900 et 1300 litres» – Pulvérisateurs portés performants pour une protection phytosanitaire de qualité.

LEMKEN complète son offre de pulvérisateurs portés avec l'arrivée des Sirius en capacités de 900 et de 1300 litres.

A l'occasion de l'Agritechnica 2009, LEMKEN a complété la gamme Sirius avec l'arrivée de deux nouvelles capacités. Ainsi, les Sirius 7 et 9 en 1600 et 1900 litres se voient complétés de deux nouvelles capacités de 900 et 1300 litres.

Les Sirius 7 et 9 de 900 et 1300 litres héritent des points forts de leurs grands frères avec des cuves et des châssis très compacts pour diminuer au maximum le porte à faux. Ils reçoivent d'ailleurs également le nouveau système d'attelage automatique QuickConnect garantissant d'une part suffisamment d'espace entre le tracteur et l'outil pour pouvoir raccorder aisément toutes les connexions et d'autre part rapprochant le pulvérisateur si près du tracteur qu'on peut utiliser un tracteur plus léger ou moins lesté.

La cuve de rinçage, le lave mains ainsi que le bac d'incorporation sont comme leurs aînés, « intégrés » dans le châssis-cuve pour garantir un gabarit routier idéal avec moins de 2.35 mètres avec la rampe Section Extend. Les cuves principales des 900 et 1300 litres reçoivent comme les 1600 et 1900 litres un brise-flot intégré directement dans la forme de la cuve elle-même.

Ces nouveaux Sirius sont équipés de la rampe Section Extend tubulaire aluminium jusqu'à 24 mètres, repliée à l'arrière mais peuvent aussi recevoir la rampe SE de 12 et 15 mètres, repliée à l'arrière.

Les Sirius 900 et 1300 litres sont également déclinés en 2 versions 7 et 9 avec pour les séries 7 une régulation DPM électrique avec commandes Easyspray et une régulation DPAE par boîtier Ecospray sur les modèles de la série 9.



## Sirius – een lichtende ster aan de spuithemel

### LEMKEN completeert zijn serie aanbouwweldspuiten

Lemken heeft zijn succesvolle Sirius-serie veldspuiten laten doen groeien. Naast de grote veldspuiten met 1.600 en 1.900 liter biedt de specialist voor moderne akkerbouw zijn Sirius 7 en Sirius 9 nu ook in een kleinere versie met een tankvolume van 900 en 1.300 liter aan. De technisch hoogwaardige Sirius-serie biedt bijzonder veel bedieningsgemak met de eenhendelbediening voor het drukbereik en grote functionaliteit met de standaard drukontspanning van de secties. De bekende EuroLux aanbouwweldspuiten houdt LEMKEN als beproefde instapmodellen tot 1.200 liter tankgrootte verder in het leveringsprogramma.

Het nieuwe Sirius-programma is de eerste serie veldspuiten die compleet in het LEMKEN design is vormgegeven. De nieuwe vormgeving van de spuiten gaat optimaal samen met een vergroot bedieningsgemak en de best mogelijke functionaliteit. Wat de uiterlijke vormgeving betreft, overtuigt de Sirius door zijn compacte bouwwijze. Alle Siriusmodellen zijn met een slechts 55 centimeter diepe tank uitgerust, zodat het zwaartepunt optimaal gepositioneerd is voor een geringe ontlasting van de vooras. Op deze manier is de trekker met aanbouwwerktuig veilig te besturen en dankzij zijn wendbaarheid op de akker gemakkelijk in het gebruik – zelfs op kleine akkers. Innovatieve oplossingen biedt ook het binnenste van de tank. Zo voorkomt de in de tank geïntegreerde anti-klotswand zijwaarts slingeren door waterbewegingen in de tank.

De hoge rijveiligheid wordt gecombineerd met een comfortabel gebruik: het voor de productie van de tanks gekozen procedé garandeert spiegelgladde binnenkanten, die eenvoudig en veilig te reinigen zijn. Daaraan draagt ook het nieuwe en unieke reinigingsconcept bij, waarmee LEMKEN de Sirius-tanks uitrust: op de kopakker wordt het spuitmiddel m.b.v. zogenaamde reinigingspaddenstoelen in de tank teruggeleid. Door deze permanente binnenreiniging wordt de binnenwand van het reservoir vochtig gehouden en daarmee de latere systeemreiniging makkelijker gemaakt, omdat er geen spuitmiddelresten aan de wanden van het reservoir blijven plakken.

Het standaard geleverde innovatieve QuickConnect systeem zorgt voor een snelle en veilige aankoppeling van de Sirius. Het met de zilveren medaille voor innovaties van DLG, de Neuheiten-Silbermedaille 2009, onderscheiden systeem verenigt twee belangrijke

voordelen, die zich bij alle tot nu toe gebruikte koppelsystemen van trekker en werktuig wederzijds uitsluiten: het garandeert enerzijds voldoende ruimte tussen trekker en werktuig om alle verbindingselementen als aftakas, slangen, kabels en topstang gemakkelijk en veilig aan te sluiten. Anderzijds positioneert QuickConnect het werktuig automatisch zo dicht op de trekker dat ook aanbouwwerktuigen met groot volume zonder of met minder frontballast kunnen worden gebruikt. Het krachtenslopende aanbouwen van zware koppelingsonderdelen in de driepuntsophanging van de trekker komt daarmee voor eens en altijd te vervallen.

De Sirius aanbouwweldspuit is met de nieuwe spuitboomgeneratie SectionExtend uitgerust: de achter het werktuig geklapt drie- en vierdelige spuitboom op basis van de vertrouwde aluminiumbuis verenigt de dragende functie met bescherming van de spuitkop waar u op vertrouwen kunt. Daaruit resulteert een lichte spuitboom met verbeterd pendelgedrag, wat een meer gelijkmatige toediening van de spuitmiddelen garandeert. De SectionExtend spuitboom wordt in werkbreedten van 15 t/m 24 meter aangeboden. Deze kunnen symmetrisch worden gereduceerd – bijvoorbeeld van 24 naar 18 meter of 21 naar 15 meter. Als optie kan LEMKEN de Sirius ook met een comfortklapmechanisme voor asymmetrische reductie van de werkbreedte uitrusten. De nieuwe, hydraulisch klappende HorizontalExtend spuitboom van 12 of 15 meter rondt de werkbreedten naar beneden af. Dit hydraulisch klappende frame is een verdere ontwikkeling van het vertrouwde SPH frame.

Met de Sirius 9 wordt voor het eerst een veldspuit met de door LEMKEN speciaal voor de Sirius 9 ontwikkelde „Ecospray“ elektronica voor de regeling van alle spuitfuncties gepresenteerd. Vanaf de zomer van 2010 wordt deze geheel elektronisch geregelde aanbouwweldspuit met de Ecospray bedieningscomputer geleverd, die de afgegeven hoeveelheid afhankelijk van de afgelegde afstand regelt. De gelijkdrukarmatuur van de Sirius 7 wordt met de eveneens door Lemken ontwikkelde Easyspray bedieningsterminal elektrisch vanuit de trekkercabine geregeld.